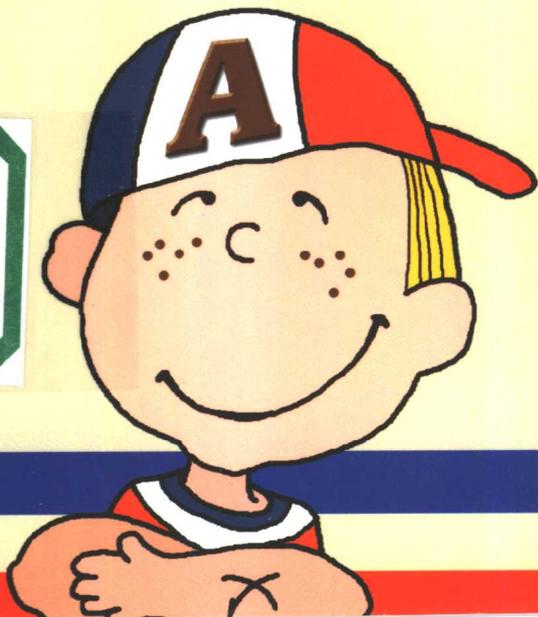


法语发音

La phonétique française

(一) 法语的36个音素

Les 36 phonèmes du français



编 著 舒毅宁
(Philippe Chaubet)

翻 译 黄雪霞

 外文出版社

法语发音

(一) 法语的 36 个音素

La phonétique française

1. Les 36 phonèmes du français

编著 舒毅宁 (Philippe Chaubet)

翻译 黄雪霞

插图 简志豪

录音 黄雪霞 (Valentine), Philippe Chaubet (舒毅宁),
Agnès Lautier, Christèle Beaumatin,
Emmanuel Villeminot, Catherine Nambride,
Astrid et Guillaume Fiévet

外文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

法语发音 (一) / 舒毅宁 (Chaubet, P.) (法) 编著.

—北京: 外文出版社, 2002. 10

ISBN 7-119-03109-0

I. 法... II. 舒... III. 法语—发音 IV. H321

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 065298 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

著作权合同登记图字: 01-2002-1348

本书原名《停看听》 Sens et sons (Saucisson ?)

中文简体字版权由台湾中央图书出版社授权

法语发音 (一)

作 者 舒毅宁 (Philippe Chaubet) (法)

责任编辑 宫结实 张永昭

封面设计 王博

印刷监制 冯浩

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电 话 (010) 68320579 (总编室)

(010) 68329514 / 68327211 (推广发行部)

排 版 重庆长山科技有限公司

印 刷 三河市汇鑫印务有限公司

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 16 开 (170×230 毫米)

字 数 100 千字

印 数 0001 — 3000 册

印 张 9.5

版 次 2003 年 2 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平装

书 号 ISBN 7-119-03109-0 / H·1377 (外)

定 价 19.00 元

版权所有 侵权必究

REMERCIEMENTS A...

- 黄雪霏, pour les innombrables heures de traduction, vérification, enregistrement ... prévus et imprévus.
- Agnès Lautier,
Christèle Beaumatin,
Emmanuel Villeminot,
Catherine Nambride,
Astrid et Guillaume Fiévet,
pour leurs magnifiques voix et les interminables retours au(x) studio(s) d'enregistrement.
- Alain Monier, pour sa capacité à répondre «présent ! » et pour son stoïcisme à travers les péripéties du départ.
- 杨光贞, pour la révision du chinois et les critiques constructives.
- 吴继忠, 蔡莉芝 et 陈淑芬, pour leur contribution à la saisie du chinois.
- 简志豪, pour l'humour de ses illustrations.
- 舒志芬, pour son doigté au piano.
- 李文杰, pour avoir sauvé mon ordinateur du désastre.

Ils sont les piliers de cette méthode. Je suis à la fois confus d'avoir dû si souvent les solliciter et fier de les avoir eus pour collaborateurs.

J'adresse des remerciements spéciaux à l'Université Fujen, 辅仁大学, où a eu lieu la majeure partie de mes expérimentations, ainsi qu'à son Centre de Recherches interculturelles, 中西文化研究中心, pour avoir financé une partie de mes recherches.

Je tire mon chapeau au passage à 李慧君, responsable de la section Langues Européennes des Editions Central Books Publishing, pour sa pugnacité.

Monsieur 林在高 a toute ma reconnaissance pour avoir accueilli cet ouvrage dans la maison d'édition qu'il dirige.

特别感谢私立辅仁大学中西文化研究中心资助。

作者简介

- Philippe Chaubet (舒毅宁) (1964-), 法籍法语教师, 巴黎东方语言文化学院 (Institut National Des Langues Et Civilisations Orientales) 中国语言文化学士, 法国弗朗什-孔泰 (Franche-Comté) 大学法语教学硕士, 可说流利的汉语。在台湾教学多年, 教学经验丰富, 对台湾学生学习法语之接受力与趣向深为了解。曾任教于台北 Alliance Française、国立中央警察大学、国立中央大学、私立淡江大学。现任辅仁大学法文系专任讲师。
- 译者: 黄雪霞, 法国里昂 (Lyon) 第二大学法国文学博士。曾任辅仁大学法文系系主任、法文研究所所长, 教学经验已超过十年。目前为辅仁大学法文系专任副教授。



目录 Table des matières

前言		1
	Avant-propos	2
自学者如何使用本书	Utiliser ce livre quand on est autodidacte	3
符号与略语表	Signes et abréviations	5
法文的 26 个字母	Les 26 lettres de l'alphabet	6
法语的 36 个音素	Les 36 sons («phonèmes») du français	7
法语的 16 个元音及其拼法	Les 16 voyelles du français et leurs graphies	8
[i]		9
[e]		12
[ɛ]		15
[a]		18
[ɑ]		21
[ɔ]		23
[o]		26
[u]		29
[y]		32
[ø]		35
[œ]		38
[œ]		40
[ɛ̃]		43
[ã]		46
[ɔ̃]		49
[œ̃]		52
法语中的 3 个半元音及其拼法	Les 3 semi-voyelles du français et leurs graphies	55
[j]		56
[ɥ]		59
[w]		63

法语中的 17 个辅音及其拼法	Les 17 consonnes du français et leurs graphies	66
[p]		67
[b]		70
[t]		73
[d]		76
[k]		80
[g]		83
[f]		86
[v]		88
[s]		92
[z]		95
[ʃ]		98
[ʒ]		101
[l]		104
[ʀ]		107
[m]		110
[n]		114
[ɲ]		117
数字	Chiffres et nombres	121
教师如何使用本书		122
	Utiliser ce livre quand on est enseignant	125
词汇索引	Index par les mots	129
拼法索引	Index par les graphies	134

前 言

对于所有学习任何一种外语的人来说,在发音时只要稍有不对就有可能造成意义上的偏差,而令人啼笑皆非,甚至惹祸上身。以我个人在台湾十二年的教学经验,我亲耳听到许多荒谬的错误。我自己说汉语时也有同样的问题。学习外语是一种神奇的经验,但并非易事。因此我们必须有包容之心,不要嘲笑因为发音不对而表错情的人。

这些因素促使我撰写一种人人易懂的简易教学法,以帮助初学者在一开始就能平稳顺利地学习法语发音。

法语有其特色,与英语非常不同。鼻音就是最佳的一个例子(我们并不需要像鸭子般地说话)。汉语当然也有其特色。所以中国人学习法语会有共同的困难,犯同类的错误。这套教材要面对困难,对症下药。

本册内容包括法语的三十六个音素与其一百种拼法。

请常听录音,一定会受益匪浅。为了满足你的成就感,我们特别精心选择一些实用的单词。词组和句型,希望你马上可以朗朗上口与法国人交谈。

如果你过于忙碌,无法打开书本,至少听听磁带。它们是双语录制,属于这套教材的辅助工具。你可以把字典放在一边,将精神集中于正确的法语发音。祝你有个愉快的学习旅程!

舒毅宁

1999年10月于台北

如果您对本书有任何指正,欢迎来信,请寄至

台北市新庄中正路

辅仁大学法语系

舒毅宁老师收

如果你希望更上一层楼,那么这套教材的第二册就针对中国学生学习法语的“七大障碍”而设计。内容包括一系列很容易根深蒂固,必须及早改正的错误与一整套系统的练习。只要充分利用就可逐步减少,甚至完全化解这些顽劣的发音问题。

AVANT-PROPOS

Pour tous ceux qui apprennent une langue étrangère, de minimes variations de prononciation entraînent parfois d'énormes erreurs de sens qui peuvent faire rire, pleurer ou recevoir une gifle. En douze années d'enseignement du français à des Chinois, à Taiwan, j'ai entendu de ma propre oreille un bon nombre de ces « perles ». J'en commets encore moi-même de belles quand je parle mandarin. Apprendre une langue étrangère est un processus merveilleux mais pas toujours aisé. Il faut donc être indulgent à l'égard de celui qui dit autre chose que ce qu'il voulait dire parce qu'il prononce mal.

Toutes ces considérations m'ont dicté de rédiger une méthode simple, accessible à tous, qui puisse aider le débutant à mettre sa prononciation sur les bons rails, dès le départ.

Le français a ses spécificités, très différentes de l'anglais. N'en citons qu'une : les voyelles nasales (qui, en passant, ne demandent pas de parler comme un canard...). La langue chinoise aussi a ses particularités. Si bien que le Chinois qui apprend le français finit toujours par rencontrer à peu près les mêmes difficultés et commettre les mêmes erreurs. Cette méthode veut prendre le taureau par les cornes.

Le présent volume propose un tour d'horizon des 36 sons du français (plus exactement 36 « phonèmes ») et de la centaine de graphies qui les représente.

Ecoutez-en souvent les enregistrements, cela ne peut que vous aider. Pour vous y encourager, j'ai volontairement choisi des mots, expressions et phrases utiles dès les premiers contacts avec des francophones.

Si vous êtes trop occupé pour ouvrir le livre, écoutez au moins les cassettes. Elles sont bilingues, comme l'ensemble de la méthode. Vous pouvez ainsi mettre votre dictionnaire de côté et vous concentrer sur l'essentiel : la prononciation correcte de la langue française. Bon voyage dans le monde des sons du français !

Philippe Chaubet
A Taibei, octobre 1999

Si vous voulez me faire part de vos appréciations ou suggestions, n'hésitez pas à me contacter par courrier à l'adresse suivante :

M. Philippe Chaubet
Université Fu-Jen Département de Français
Chong Cheng road HSIN CHUANG (TAIWAN)

Si vous voulez aller plus loin, sachez que le volume 2 de cette méthode prend de front les « sept bêtes noires » du Chinois qui apprend le français. Il s'agit d'une sélection d'erreurs malicieuses qui se fossilisent facilement pour peu qu'on ne les traite pas vite, ainsi que d'une panoplie d'exercices systématiques pour les réduire et éliminer.

自学者如何使用本书

如果你很忙碌，没有太多的时间学习法语.....

至少要听磁带，但你不必惊慌：所有的单词与例句都有中文翻译。你甚至不需要打开书本。任何时候只要有空就反复地听磁带。你一定会有所收获。天长日久，你一定会学到一些实用的单词或句型；你的大脑一定能记住法语特有的某些音素、节奏和音调。或许这个方法不是最有效率的，但是一定能达到相当的效果。至少，绝对不可能对你造成伤害。

如果你可以多花一些时间学习法语发音.....

我建议你尽可能使用各种方法去学习。只要适合你而且不会让你感到厌烦，所有的方法都是好方法。从表面上看来“最被动”的方法到“最活泼”的方法都可以交替使用。只要发挥你的想象力和创造力！

你可以根据下列建议方式使用这套教材。但你不一定要完全按照这个进度。你也许可以找到更适合于你的先后次序或更合乎你的需要与个性的练习。

● 合上书本，先听一段时间的磁带

这样可以训练你的耳朵，避免把法语与其他你所学过的语言混淆。善待你自己：当你第一次与法语接触时，不要过于求好心切。

● 慢慢地，开始边看书边听磁带

不要急着拿笔，先让你的眼睛习惯于一些奇怪的写法：à, é, è, ê, ë, î, ï, ù, ç, 尤其不要试着看字发音，你可能会读成英语、西班牙语等，也就是以错误的方式发音，法国人根本听不懂你在说什么。在这个阶段，如果你开口说话，请闭上眼睛，嘴里重复耳朵听到的声音，赶快忘记你看过的东西。

当你完全沉浸于法语之中，你会对自己充满信心，也可以开始边看书，边跟着你所听到的高声朗读。

注意！在开始讲话之前，请先多花时间去听。当你开始讲话时，请跟着磁带一起念。我坚决反对初学者在没有听磁带的情况下高声朗读。他们常常因此而建立起自己的发音系统，如鱼得水般地自得其乐。不知不觉中养成非常不良的发音习惯。这种学习方式的危险是很快地学会说一种新语言，既像法语却又不是法语，法国人根本听不懂，

但习惯已经养成，根深蒂固无法改变。从一开始学法语就养成的错误发音很难改正。所以在开口说话前，务必先让耳朵熟悉法语（不只是习惯于发音，也要习惯于节奏、音调，以及一些光怪新奇的特色）。

● 开始作听写练习。

善于使用录音机上的暂停键。要想取得真正的进步，必须一遍又一遍地听，直到你不再发生任何错误为止。

- 对初学者而言：

练习每个音素的六个单词就足够了。读完这本书，你如果可以听写出磁带上的两百多个单词和一些词组、短语，其他的单词对你来说就易如反掌。大概都是相同的拼法反反复复而已。

- 对能力较强的学生而言：

请按照例句作听写练习。这样你就可以很快地掌握法语的拼写系统，同时你会学到很多有用的短句，马上可以与法国人交谈。

- 对能力最强的学生而言：

请以国际音标拼写的词作听写练习。如此一来你就会念对字典里的单词，你将来学习其他外语也都很有用。但别忘了法国人也不会国际音标，一般在学校里都不教（法国小学生直接从二十六字母开始学法语）。

● 训练你自己迅速地做中法互译的练习。

如此一来会增加你的常用词汇与常用词组，而且你会习惯于随时改变语言系统。你可以将每个音素的六个单词作为练习对象（善于使用录音机上的暂停键），但是以完整的例句作练习，你会觉得更加生动有趣，请依你当时的精神与能力状况来调整。

● 训练你自己将系列的单词断开音节，需要联诵的地方做下记号，并学习和法国人一样在表达句型时做适当的休息换气，以充分突显法语的音律特色。

这个练习针对高年级或那些最细心的同学。先决条件：耳朵要很敏锐，可以毫无问题地记住一个完整的句子。开始时，你可以借着例句下面的说明先观察节奏、联诵及衔接等（如果你会国际音标，就更能受益无穷）。

符号与略语表 SIGNES ET ABREVIATIONS

[ɑ̃]

en non

有关 [ɑ̃] 的拼法, **en** 为经常使用的拼法, 而 **non** 则为较少使用的拼法。

Par rapport au phonème [ɑ̃], **en** est une graphie courante, **non** est peu fréquente.

[e]

≈ 汉语拼音的 ei

[e] 音素近似于汉语拼音的 **ei**

Le phonème [e]

est proche du son **ei** en *pinyin* (alphabet phonétique chinois)



请听第 2 盘磁带 A 面的第 8 单元

Reportez-vous à la cassette 2, côté A, unité 8.

单元前的音乐为本单元中歌曲 (CHANSON) 的旋律

˘

两个词之间非强制性的联诵符号

Liaison, élision ou enchaînement facultatif entre deux mots : *aller* ˘ *à*

˘

两个词之间必要的联诵符号

Liaison, élision, enchaînement recommandé ou obligatoire entre des mots : *trois* ˘ *ans* (liaison) / *J'hésite* ˘ *à y aller.* (élision) / *Il* ˘ *est* (enchaînement)

⊗

特别提醒注意的发音, 断音节.....等

Point de prononciation remarquable: ⊗ *il* ˘ *est Français* [i le frã se]

✂

“缩短”发音的符号

“Raccourci” de prononciation : *acheter* [a ʃə te]

✂ [aʃ te]

API

国际音标 Alphabet phonétique international

chouette!

斜体字 为俚语或较通俗的说法 (正式场合不宜使用)。

Les exemples en italique sont d'un registre de langue familier ou argotique (à éviter dans des situations formelles).



法文的二十六个字母

LES 26 LETTRES DE L'ALPHABET du français

法文的字母只有二十六个,但是通过不同字母的组合(例如 *a, ai, ain, au, an, am, aou.....*)或重音(例如 *e, é, è, ê, ë.....*)的使用,共有三十六个音素。

我们先介绍二十六个法文字母并且聆听法国人如何发音。这是有用的,因为当你请法国人拼一个单词时,例如拼他的姓名时,你才听得懂。

L'alphabet français comprend seulement 26 lettres. Cependant, par le jeu des combinaisons entre ces différentes lettres (*a, ai, ain, au, an, am, aou...*) ou par l'ajout d'accents (*e, é, è, ê, ë, par ex.*), on obtient finalement 36 sons ou «phonèmes».

Voyons donc d'abord cet alphabet et écoutons comment les Français eux-mêmes le prononcent. Cela vous sera utile pour demander à un francophone comment il épelle un mot particulier, comme son nom et son prénom par exemple.

A	a	[a]	N	n	[ɛn]
B	b	[be]	O	o	[o]
C	c	[se]	P	p	[pe]
D	d	[de]	Q	q	[ky]
E	e	[ə]	R	r	[ɛR]
F	f	[ɛf]	S	s	[es]
G	g	[ʒe]	T	t	[te]
H	h	[af]	U	u	[y]
I	i	[i]	V	v	[ve]
J	j	[ʒi]	W	w	[dublve]
K	k	[ka]	X	x	[iks]
L	l	[ɛl]	Y	y	[igRɛk]
M	m	[ɛm]	Z	z	[zɛd]

法语的三十六个音素 以国际音标写出如下

LES 36 SONS (36 « phonèmes ») DU FRANÇAIS VUS A TRAVERS L'A.P.I.

十六个元音 16 voyelles			
[i]	il	[il]	他
[e]	été	[ete]	夏天
[ɛ]	très	[tʁɛ]	非常
[a]	avec	[avek]	和, 与
[ɑ]	âge	[ɑʒ]	年纪
[ɔ]	bol	[bɔl]	碗
[o]	eau	[o]	水
[u]	vous	[vu]	您/你们
[y]	tu	[ty]	你
[ø]	peu	[pø]	一点点
[ə]	le	[lə]	(定冠词)
[œ]	heure	[œʁ]	小时
[ɛ̃]	simple	[sɛ̃pl]	简单的
[ɑ̃]	enfant	[ɑ̃fɑ̃]	孩子
[ɔ̃]	bonjour	[bɔ̃ʒuʁ]	日安, 你好
[œ̃]	un	[œ̃]	一, 一个

十七个辅音 17 consonnes			
[p]	pain	[pɛ̃]	面包
[b]	bien	[bjɛ̃]	好
[t]	thé	[te]	茶
[d]	donner	[dɔ̃ne]	给与
[k]	café	[kafe]	咖啡
[g]	grand	[gʁɑ̃]	大
[f]	faire	[feʁ]	做
[v]	vin	[vɛ̃]	酒
[s]	savoir	[savwaʁ]	知道
[z]	oser	[oze]	敢于
[ʃ]	Chine	[ʃin]	中国
[ʒ]	joli	[ʒoli]	美丽的
[l]	libre	[libʁ]	自由的
[ʀ]	riz	[ʀi]	米/饭/稻
[m]	mot	[mo]	词
[n]	Nord	[nɔʁ]	北方
[ɲ]	champagne	[ʃɑ̃paɲ]	香槟

三个半元音(或半辅音) 3 semi-voyelles (ou semi-consonnes):

[j]	yaourt	[jauʁt]	酸奶
[ɥ]	huit	[ɥit]	八
[w]	fois	[fwa]	次数



元音

LES VOYELLES

一目了然

En un coup d'œil...

法语的十六个元音及其各种不同的拼法

Les 16 voyelles du français et les nombreuses graphies dans lesquelles on les retrouve

国际音标	经常使用的拼法 graphies courantes	较少使用的拼法 graphies moins fréquentes	页数
[i]	i	î i y	9
[e]	e é er ez es	ai	12
[ɛ]	e è ê ei ai	ë ey ay	15
[a]	a à oi	oy e ê	18
[ɑ]	a	â	21
[ɔ]	o	ô oo a u	23
[o]	o au eau	ô	26
[u]	ou où	aou aoû	29
[y]	U	û eu eû uë	32
[ø]	eu œu	eû	35
[ə]	E	ai on	38
[œ]	eu œu	œ(il) ue(il) ue(ill)	40
[ɛ̃]	in im ain ein (i)en	yn ym eim aim î̃n en (y)en	43
[ɑ̃]	en an em am	ean aen aon	46
[ɔ̃]	on om eon	un	49
[œ̃]	un	um	52



[liʀ]

lire

读, 念



[i]

≈ 汉语拼音的 *i*

i

î

ï

y

qui
[ki]
谁

île
[il]
岛屿

naïf
[naif]
天真的

cygne
[sɛn]
天鹅

● [i] 音在词首

1.	il 他	[il]	Il est français? 他是法国人吗?	— Non, il est chinois. 不是,他是中国人。
----	---------	------	-----------------------------	-------------------------------------

I / lest / fran / çais? / Non, / I / lest / chi / nois.

 il est [i le]

2.	ici 这里	[isi]	C'est moins cher ici ou là-bas? 这里比较便宜或那里比较便宜?	— Ici! 这里!
----	-----------	-------	---	---------------

C'est / moins / cher / ici / ou / là- / bas? / I / ci.

C'est / moins / che / ri / ci / ou / là- / bas? / I / ci.

 moins cher ici [mwɛ̃ ʃɛʀ i si] [mwɛ̃ ʃɛ ri si]

● [i] 音在词尾

3. oui [wi] Vous_êtes chinois? — Oui.
 是的 您是中国人吗? 是的。

Vou / sêtes [zet] / chi / nois? / Oui.

 vous_êtes [vu zet]

4. qui [ki] Qui est-ce? — C'est_un_ami.
 谁 那是谁? 那是一个朋友。

Qui / est-ce? / C'est / un / na / mi.

Qui / est-ce? / C'es / tun / na / mi.

 c'est_un_ami [se œ na mi] [se tœ na mi]

● [i] 音在词中

5. lire [lir] Tu aimes lire?
 读, 念 你喜欢阅读吗?

Tu / aimes / lire?

6. ville [vil] Vous_habitez dans quelle ville?
 城市 您住在哪一个城市?

Vou / sha[za] / bi / tez / dans / quelle / ville?

 vous_habitez [vu za bi te]

HOMONYMES

同音异义字

- | | | | | | |
|----|-------|-------|-------|----|----|
| 1. | il | île | [il] | 他 | 岛 |
| 2. | signe | cygne | [siɲ] | 记号 | 天鹅 |
| 3. | oui | ouïes | [wi] | 是的 | 鳃 |